

Interview with Volodymyr Dumenko and others, Solotvin (IF_Sol_09_01)

Volodymyr Dumenko **Name:**

IF_Sol_09_01 **Code:**

1929 **Born:**

Male **Gender:**

Ukrainian **Nationality:**

Moved to Solotvin in 1951 **Migration:**

40:10 **Length:**

2009, 11 אוגוסט **Date:**

Transcription:

Солотвин, 11 августа 2009 года

Инф. Володимир Думенко, 1929 г.р., с. Перегинск Рожнятовского р-на, с 1951 г. живет в Солотвине, работал в сфере торговли (ВД), Ольга Прокопьевна Федорив, 1957 г.р., род. и живет в Солотвине (ОПФ), Ирина Николаевна Химчак, 1934 г.р., род. и живет в Солотвине (ИНХ), Ирина Михайловна Ризнер, 1936 г.р., род. и живет в Солотвине (ИМР).

Соб. - Каспина М., Лазарева Е.

Длина записи - 40 мин.

00. - (Соб.): Где жили евреи в Солотине? - ОПФ - на этой улице. ВД - богато улиц. Они • занимались, жили. ОПФ - вот вы сказали про евреев - у мене бачити - яка шкира стала (кожа у ОПФ покрылась мурашками). Як страшно мне стає. Ибо мама рассказывала, як было! Як они по все ховалися, як вывозити их. Аж не можу. ВД - это было видно.

Знищение над народом. Ну что было? Просто было знищение народа и все.

01. - (Соб.): А до войны не помните, как евреи жили? - ВД - Ну, до войны они были • собственники, имали свои магазины. (Соб.): много их тут было? - ВД - много, много. Дюже. На вид по селам тут было пару семей здесь - пару человек - пару семей было - ОПФ - але вони тут были саме наибольше. ВД - так шо зменилося тут. Похованы. Недавно поховался кто е? - ОПФ - Тайг? - ВД - не.... (вспоминают фамилию). ВД - Тайг молодый, тут родичи их похованы, на цвинтаре там похованы.

02. ОПФ - может вы их фамилии? (Соб.) - нет. А какая у них фамилия? - ОПФ - Фамилия • . (Соб.): А сейчас кто-то остался из евреев? - ОПФ - зараз тут Маер Ханович Тайг. ВД - никого немае с евреев. Зараз немае, только приезжает сын ёго... ВД - Тайга. ОПФ - его сын, что говорю. ВД - он приезжает, вин занимает великий пост посаду (?) в Тюмени ци шо. ОПФ - в Тюмени. ВД - тут в нафтопромыслове. И вин - видите, вин... ОПФ - сробив там порядок на кладбище. Туда уже никто не заходит, тильки его сторожают.

Его сторожают це кладбище. И захали охоронок (?). Памятник поклали. Вы бачили - там памятник е евреям. (ОПФ обещает показать памятник).

03. Що вин дуже. Тут было свято - та видкryття памятника. И таки дуже гарно было • все. ВД - вин такий толковый! Очень учителям помогал. ОПФ - дюже! Так, учителям

помогал. Тем, что его учили. Ногороды. В день учителя их ногорочуе. (Соб.): как его - другий був, да? ВД - тот, что похоронен. На кладбище. ОПФ - их Кукер зовут? - ОПФ - два было Тайг и Кукер, они жили до... то что они жили до наших часив. До теперь. Боже знает скильки рокив. (Соб.): а чем они занимались? - ОПФ - вони были старшие люди, вони вже были на пенсии. ВД - один был который пориднице (?) Кукер. А Тайг рубил

04. ОПФ - вин колись мясо продавал в магазин. ВД - в мясную лавку. ОПФ - вот все • . Лота и Майаваши они лышлися, вони жили в наши дни. ВД - в общем, то было Пика, Лота покла... ОПФ - жинка. ВД - жинка. ОПФ - Тайга. ВД - Пика - цей, шо приезжает. ОПФ - сын цёго. Тайга. ВД - Тайга сын, да. ОПФ - и дочкА, ибо их двое было у батькив.

ВД - дочкА Майа. ОПФ - и жинка Лота называлась. [...]

05. ОПФ - а двое их - они похованы тут на цвинтаре у нас на кладбище. Правда? Не на кладбище, им там памятник. (Соб.): А цвинтер и кладбище - это разные вещи? - ВД - то разные. ОПФ - цвинтер жидивский тут, а наше кладбище, шо наших людей ховают - тут, в другом месте. Але их чось поховали там, их тут не ховали. ВД - ну, може такий был час. ОПФ - шо не можно туды ховать, знаете, таки. ВД - ну, была такая неразбериха. [советуют посмотреть еврейское кладбище, узнаем данные об информантах].

06. [наводки] •

07. (Соб.): А когда евреи тут жили, у них какие-то праздники были? ОПФ - Что субботу или неделю. У них в субботу - они не працуvalи. В субботу они не працуvalи. ВД - абсолютно. Суббота - абсолютно. Ниче не робили. Даже нанимали девчаток чи хлопчикив, чтобы они им запалили кухню. ОПФ - да. (Соб.): нанимали? ВД - да, просто ну даст конфетку, чи шо там, договоряться. Иди сюды, значит, запали мне ту трубу. Чтоб не палити самому. (Соб.): А почему? - ВД - ну, такой у них уклад. ОПФ - така. Так они дотримулися. ВД - такого религийного порядку. Ну, то не можно. То треба знать и всё. (Соб.): А было, что они Пасху как-то отмечали свою? - ВД - было. Було и пекли

Паску - такую тоненьку такую.

08. Ну, такие, як блины. Як блины вроде. Ну там без жириу, без я... без, в общем, ну, короче, я и не в курсе дела, фактично. (Соб.): А не угощали они так вот? - ВД - не, угощали, чё не? Але в основном то они занималися торгивлей. В основном. Переважно так. Торгивлей и все. Они имали свои магазины и там собственники. Польша была. ОПФ - тут были поляки побывали, не украинцы. ВД - Польша занимала Захидну Украину,

имала. И они тут наводили свои порядки. Наводили. Жили по-всякому.

09. Як рассказывают - жили и сельским господарством, и коней тримали. [...] (Соб.): А были какие-то районы, где селились только евреи в Солотвине? ВД - не, специально не. (Соб.): А улицы, где больше жили? - ВД - улицы - вот тут и были. Вот-вот. ОПФ - вот тут улица - ось базар - тут вся эта вулица - тут мама казала, шо тут была хата, сараи стоят, тут была хата, жили жиды. Тут казала, шо жили, на цей стороне, шо была пекарня, ВД - так, так. ОПФ - чи мясокомбинат, шо там жили. ВД - нет, то пекарня была. ОПФ - пекарня. (Соб.): Еврейская пекарня или обычная? ВД - нет, обычная. ОПФ - але они тут жили, на этих улицах. [разговор проходит в центре Солотвина, напротив бывшего здания пекарни]. Тут мы живем, рядом с нами мама казала, шо жили люди.

Моя мама уже померла.

10. (Соб.): а мама какого года была? - ОПФ - 1928. [мама была местной]. (Соб.): а как-то называлась по-еврейски эта улица? ВД - Нет, то не по-еврейски, просто улица, як назвали, то не знаю, але то не было специально еврейская улица. ОПФ - так чтоб тильки они жили. ВД - чтобы вот тут было еврейское поселение - то не було! (Соб.): А было у них место, где они молились? - ОПФ - Е! Церква у них була. ВД - О! А вы не були? - ОПФ - але что там - все перерубили. ВД - Уже перерубили, але колы-то дивилися, шо то была еврейская синагога. [Обещают потом показать здание синагоги]. Там... короче, я був в торговле робил, а там была база.

11. Я заведовал базою, а ця база - там были всякие портреты, рисунки, и в общем пальмы, короче ну.... ОПФ - я ще помню, ще на середине было таки - ну велики премыщенье (?) - ВД - так. И был щит. Жинки были наверху, а мужчины внизу. Треба щоб был такой порядок. Щоб не дивитесь одна на другого. (Соб.): Это когда? Во время.... ОПФ - службы, наверное. ВД - так, так. (Соб.): А вы застали, когда она еще действовала? ВД - ну, нет. Почти. Не, вона уже не действовала, не. Там така зала. Там таки каморки были.

12. [...] ОПФ - в семидесятые годы еще не было забелено, а теперь, коли уже все •
переинчили, забелили, ничего нет, никого нема. ВД - и было такие галереи такие -
наприкаты (?) - письмо по-еврейски. ОПФ - написано. ВД - книжки просто листами - это
уже нема того. [Про собирателей - зачем приехали].
13. (Соб.): нам говорили, что евреи не ели чего-то, как все? - ВД - ну, сало не ели. •
Абсолютно. Абсолютно. (Соб.): а кур они резали? ВД - а куры постоянно. Они купляли
курей, и сами резали, готовили. (Соб.): а было какое-то место, где они кур резали? - ВД
- нет, дома. (Соб.): а как назывался тот, кто резал? - ВД - не знаю.
14. ОПФ тоже не помнит. ВД - чтоб самому не резати, значит нанимали, так? Вот це я •
не знаю. [про тех, с кем нам поговорить].
- себя сказал перед смертью, что я хочу хоронится на кладбище. ОПФ - Кукер 15. ВД - •
были родичей. ВД - были тут корены родичи. ОПФ - и его тут поховали. [... Про
еврейские похороны] ОПФ - их в труну не ложили, а обматывали в билу простынь
заматывали. ВД - их стоя кладут. ОПФ - не, не стоя. Я не знаю вообще-то. ВД - не стоя,
а ну... сидя. (Соб.): Сидя? - ВД - ну так кажут. ОПФ - я знаю, что обматывали в белую
простынь. Белую. А як клали - я не знаю. ВД - и когда веть - як, скажут, чё вы так
хороните?
16. А каже - як приде, приде цей кинец света, чи в общем... Чи якось там... То кажут - •
«мы уже готови», кажут, - «мы уже на ногах». Ну такая - может то анекдот, может ни...
Просто я говорю, что чув. (Соб.): А так - без труны, да? - ВД - так, так. Труны не было.
Они хоронятся без. ОПФ - а при нас - я не знаю. [про Кукера] - ВД - у него квартира
была там, где готель зараз.
17. ОПФ - у него было два сына, но они куда-то съехали. Наверное, в Израиль. ВД - •
ище знаете кто? Яша. ОПФ - а, так он уехал в Израиль. ВД - я знаю, но Яша - вы знаете
к кому вы хотели пойти - директора жинка - он был еврей, а она с Зхидной Украины.
нема! Она поехала тоже в Израиль! ВД - стара? Не, Пельцихи а. ОПФ - а Пельц За
млада? - ОПФ - да и стара поехала уже давно. ВД - я не знал. [...] А Пельц цей вот -
Борис Якубович.
18. Бильше таких я не помню. [про имена еврейские не помнят]. Пельц - вин был •
директором леспромхоз. Давно уже помер, погиб в аварии. Сын недавно помер, о цей
год. (Соб.): А рАбина не было здесь? - ВД - Рабина? Не. Может был. Потому что тут
синагога. Не знаю.
19. А вин мусив буде. ОПФ - мусив буде. Была ж церква. ВД - синагога. Так-то •
обязательно. А кто? Чи приезжал, чи местный - я не в курсе дела. Так что девчата, я
вам скажу, что евреев тут бильше никого нема. [...] Перейск - то был раньше район. В
цему Перейску - там жил Пельц цей.
20. Там было богато евреев. Перегийск. Рожнятовского района. (25 - 30 км. от •
Солотвина). [рассказывает дорогу в Перейск].
21. ОПФ - так тут богато было евреев, только чтоб сейчас кто порассказал [таких нет]. •
[Мимо проходит ИМР, ОПФ просит ее помочь] ИМР - а що памятаю - я ходила в садик,
детина еще была, як немцы гнали их, такая цела колонна шли коло захоронки, и цей. А
мама мне дала хлеба, да и каже иди... ВД - так ты тоже не можешь ничего памятать.
22. ИМР - я про что памятаю - я про то, как я была в садику, ходила в захоронку, а •
немцы гнали колонну их. ВД - а, так то мы уже знаем. ИМР - да, але я то видела. И
мама мне дала хлеба, я хотела дати им, одному дала, и немец нас (нрзб.) и я утекла. А
так я бильше ничего не памятаю. ВД - знаете где можете узнать богато, як шо у вас
есть время? Долина - район Долина Ивано-Франковской области. Розумиете - в ций
долине там было гетто. Гетто было. Там свозили. [советует туда съездить].
23. ОПФ - их там убивали. Везли и убивали. ИМР - Кравчинни была - она нам шила. Надо •
мати звезду. Еврейскую. Все евреи Малиходить со звездой. ВД - эмблема то мусила
бути. А поляки - П, букву П. ИМР - и она приходила, и эмблему носила. Она приходила,
она дюже файно шила. Так что мама ее раз за шкафом сховала. Уже мама
рассказывала.
24. Что немцы дорогою шли, а до нас не пришли, але могли вбити, як бы ее застали. •
Потом уже мама казала - нас всех могли расстрелить. (про ИМР). (Соб.): где до войны в
Солотвине жили евреи? ОПФ - они всюду жили. ИМР - жили. У нас той огородчик перед
хатой - там Шевчук был, еврей,
25. потом его хату завалили. (про еврейские дома не знает. Прощаемся с ИМР и ВД, а •
ОПФ обещает показать памятник. ВД советует ехать в Долину).

26. (ОПФ ведет собирателей к памятнику. Показывает свой дом) ОПФ - тут я знаю, что мама казала, це сараи - тут была хата, что жили евреи. Вот тут мы живем. Вот тут они жили. Мама каже - пришли нимцы забирати, каже - сховайте нас, каже, хоть до пса в буду. Но не могли ховати, бо уже и хотели ховати. И знаете, каже... и страшня. И забирали, и забрали. И каже - и плачут и все. Таке вона вот не может слухати. Теперь мне аж... я не знаю что. Аж сама хоть плачу. Гирко так.
27. От - мы тут жили, а вот тут вони жили как раз. Через паркан. (идем, ОПФ говорит о своей маме). У нас еще мей Вуйко, он мамин ридный брат. Але вин старенький, вин уже так, знаете... вин бы тоже богато рассказал, вин далеко живе. Вин казав, что хто мих, всех пиддя забрали. Кто мих идти, тот шел пишким, кто не мих, то кидали на фиру, ифириу везли. И все. Вот так. Всех подряд. (про погодные приметы на еврейские праздники не знает).
28. (Встречаем по дороге ИНХ, знакомимся.)
29. ИНХ - я не то, что я памятаю, я памятаю цвентар. А евреи - я только далеко вид того сего. ОПФ - а цвентар який вы памятаете? - ИНХ - а який цвентар в Солотвине? ОПФ - ну цой, так. ИНХ - ну так цей цвентар зовсим инакше, а цей инакше. А я не могу ничего сказать. Оля, я не могу сказать, бо я с пид цвентари, а то окопыще. Ты выросла туй, а я выросла там. (ОПФ спрашивает ИНХ - какие там жили евреи) - ИНХ - так Кукер, а той его Тайк. ОПФ - так, мы же вам говорили ци фамилии.
30. ИНХ - старый вмер. Але сын керуе. ОПФ - Тайк. ИНХ - Тайк, Тайк. Там, кажут, жили, там никогось вже нема. (Соб.): а окопысьте и цвентар - это разные вещи? - ИНХ - ну, це еврейский цвентар. А це - на украин... не украинский, а в загали християнский, хоть и вы тоже християне. Але што... я там выросла, при тому цвентаре. (Сокрушается, что ничего про евреев не знает). Одно что я бува, на похоронях, як ховали цего во. Кого? ОПФ - Тайга? ИНХ - ага. Не-не. ОПФ - Кукара! Кукара. ИНХ - Кукара! Кукара! Я бува.
31. ОПФ - о, расскажите, як ховали? - ИНХ - як? Так файно ховали. ОПФ - а в чим он був? Обувка? Був в труне чи був? Обматывали билым цим вот? ИНХ - белым був обмотан. Ага. Дуже файно, я была на похоронях. Я бува и в том цвентаре бува. Все то дуже файно было. Дуже файно. Проповедь. ОПФ - что спевали? ИНХ - священник той, ваш, казав той. Тот священник ваш, як называется? (Соб.): Рабин? ОПФ - Рабин. ИНХ - Рабин, Рабин, дуже файно выступил, дуже файно молилися, дуже ми си подобало. Бо я бува. Я специально. (Соб.): Как его хоронили? - ИНХ - ну, по-еврейски. (...) Нэсли, наверное, на руках нэсли.
32. ОПФ - але був замотанный в простынь, чи быв в труне? ИНХ - а я уже не памятаю. (похороны проходили 10 лет назад, или больше, по словам ИНХ и ОПФ). (Соб.): а когда евреи несли хоронить - быстро или медленно шли? ИНХ - шведко. Так? Так мае бути. Шведко-шведко нэсти. Ага, файно. Але дуже се молили файно и дуже проповедь той рабин говорил. Ми се подобило. Я так уважно слухала. (Соб.) - а на каком языке рабин говорил? - ОПФ - на ихнем, наверно. ИНХ - тай кось по-еврейски, але ми розумели. Все мы розумели. А я розумела всё, файно так. (Соб.): а вы понимаете по-еврейски? ОПФ - нет.
33. ИНХ - та трохи-то як то трохи розумею. Я и по-польски. (Соб.): а какие-то слова помните по-еврейски? - ИНХ - ну я не... нагадайте - я вам скажу. (смеется). ОПФ - но панэ по нашему говорил, Миколаевна, вы и розумели. По-украински. ИНХ - не, не. Гарно говорили, файно говорили. Дуже файно говорили. (Соб.) - а как считают евреи один, два, три? - ИНХ - айн, цвай, драй, фирм... и так дальше и тому подобно.
34. (Прощаемся с ИНХ и узнаем ее биографию).
35. (Советуют обратиться к старожилу - Василию Богославицу).
36. ИНХ - добре, что приехали. У нас на цвентаре тоже еврея поховали. ОПФ - ну, Тайка, я казала. ИНХ - так, так. То на нашем цвентаре поховали. (...) Там и жинка похована, там и вин похованый. (Соб.): Прямо вместе со всеми? ИНХ - Так, так, так. ОПФ - нет, там с проходу вони похованы, так что заходишь, и сразу с проходу. ИНХ - ты знаешь, Оля? ОПФ - так, что близко. ИНХ - Так что теперь нема ризницы. А вы верите, а вы молитесь. Вси мы Божьи дити. А Бог нас рассудит. А вы тильки зло не робите, а добро людям. (прощаемся с ИНХ).
37. (ОПФ показывает памятник). Це памятник, а це была как кажут церква. Божница. (узнаем биографические данные ОПФ) Мама ОПФ - Слугодьска Каролина Ивановна, 1929 г.р.

English translation of transcription:
Not yet

Description:

Jewish residents of Solotvin.

Jewish traditions: Sabbath, food, ritual slaughter.

The Jewish cemetery; funeral and burial traditions.

The Synagogue.

The Holocaust in Solotvin.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Stanislavow (Ivano-Frankivsk)Community:

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111685> **Source URL:**